

# KOJYHSON

December 2019 • Issue No. 236



Painting by Wakana Wakachū Kimura (@wakanakimurastudio)

Title: Heavenly Maiden (雲中供養菩薩)

[WAKANAKIMURA.COM](http://WAKANAKIMURA.COM)

(C)Wakana Kimura

## 主監室への想い 主監 今村純訓

12月上旬に私の宗教ビザの滞在期限が来ます。4年10ヶ月の間、別院主監として職務を担ってきました。5年の月日は過ぎてみれば早いものと感じます。早く感じるのはいえれば、何もしていないと言うことでしょう。何も出来ない年寄りを温かく迎えてくださった役員、開教師、会員の皆様方のご支援により、どうか役目を果たすことが出来ました。皆様方のおかげ様でございます、誠に有難く深謝申し上げます。後任の松元優樹先生を説得出来たことは、唯一つの私の成果であったと思えます。どうか皆様方で温かく迎えて益々のご支援と充実した宗教の場を目ざして下さいませよう、お願い申し上げます。以下は、長文になりますが、私のお別れのメッセージです。

およそ47年前、初めてアメリカにきて、高橋先生の主監室に呼ばれました。先生は開教師から「オン大将」とよばれる、畏敬される存在でした。「私の傍に一年いるだけで100万ドルの値打ちがあります。しっかりと励みなさい。」と告げられ、緊張した事を思い出します。40数年後に自分がその執務室の主となる想いなど毛頭ありませんでした。今この執務室を去るにあたり高橋先生との会話が思い出されます。

「いろんな開教師が来たが、車を盗まれた開教師は君が初めてだ」「何でも初めては得をする・最初は誰でも許してくれる」「交通安全を祈っているものが車の盗難に遭ってはならない」「子は親の鏡(親の顔に泥を塗るようことはしてはならない)・坊さんは祖師を背負っている(祖師を汚すようなことをしてはならない)」などなど。

ある日のこと、「真言行者たる者が長患いをしてはならない」というテーマで、君の考えを聞きたいと言われた。つい若気の至りで、「長患いをする状態になった時は、お大師さまのように断食をして臨終を待つべきである」と云うようなことを口走ってしまった。「脳梗塞と云う病気は、思考力が無くなる病気だが?」「はい、その時のためには、かねてより深層意識の奥深くまで刷り込み、揺るぎない行動をとれる様に日々の修練、修法、観想が大切です」「真言行者の臨終の迎え方の手本は、お大師さまのご入定です」「大師の入定説についてはいろいろあって、或いは後世の理想像であるかも知れないが、いずれにしても真言行者の手本である事は間違いありません云々」。そして最後に高橋先生は、「君と約束をしよう、私がどのような死に様をするか、見届けてなさい」と云われた。

1984年は、高野山では弘法大師ご入定1150年の御遠忌大法会の年でした。4月1日から50日間毎日数座の法会が修行される事になっていました。外国からの始めての高野山前官として、法会の導師を数回に亘り勤めるためにLA空港より出発されまし

た。先生が出発時間を一時間早く勘違いしていたために、空港のロビーでゆっくりと話をしてお見送りをしました。

御遠忌の大法会が始まる4月1日の朝、高橋先生は高野山奥の院に近い、清浄心院の自分の部屋の曼荼羅の前で、朝の修法をしている時に心筋梗塞で前屈みになって遷化されました。見事に約束通りのご遷化を示されたのです。奇しくも、満中陰までの49日の間、高野山では山内住職と地方からの職衆との約100人の高僧が、毎日数座の法会を修行されたのであります。

この主監室での高橋先生との会話が昨日のようによみがえります。次は私が先生との約束を果たす番だと、気持ちが引き締まる想いです。

真言宗独自のお誓いである、発菩提心戒と三昧耶戒を、深く心に留めてみたいと思えます。

「われらはみほとけの子なり ひとえに如来大悲の本誓を仰いで 不二の浄信に安住し 菩薩利他の行業を励みて 法身の慧命を相続し奉らん」

おんさんまやさとばん





## Memories from the Bishop's Room by Bishop Junkun Imamura

My visa will expire in early December. For 4 years and 10 months, I have been working as the head of this temple. As I look back, I feel as though the five years has passed by so quickly. The fact that I feel this way could mean that I may have accomplished nothing. With the support of the officers, open teachers, and members who welcomed the elderly who could not do anything, I managed to fulfill my role. This is due to everybody. I offer my appreciation and sincere gratitude. I think my only achievement was that I succeeded in persuading my successor, Reverend Yuju Matsumoto, to take over. I ask that you all welcome him and offer your continued support as well as aim for a religion that is quite fulfilling. This may be quite lengthy, but it is my farewell message to you all.

About 47 years ago, I came to the United States for the first time and was called into the Bishop's room by Bishop Takahashi. The Bishop was revered and called "The Great General" by the other ministers. I remember being nervous when I was told, "Being beside me for only year is worth one million dollars. Watch and learn." I couldn't have fathomed that I would actually occupy this office some 40 years later. As I leave this room, I remember the conversations I had with Bishop Takahashi.

"Several ministers have come and gone, but you are the first minister to have gotten the car stolen;" "Everything is a gain for the first time. You will always be forgiven if it is the first time;" "One who prays for traffic safety should not meet the theft of a car;" "A child is the parent's mirror (One should not disgrace his/her parent). A priest should uphold the founder of a religious sect (Do not do something to defile the founder of the sect)." etc.

One day, I was asked to relay my thoughts on the theme of "a Shingon practitioner who should not suffer from a long illness." With youthful passion, I blurted out, "When someone suffers a long illness, he or she should starve like Odaishi-sama and wait his/her last moments," "Cerebral infarction (stroke) is a sickness that causes one lose the ability to think..." "Yes, for that particular moment, training, prayers and meditation every day are important so that one can imprint into a much deeper consciousness and

take unwavering actions in advance." "The example of preparation of death for a Shingon practitioner is the eternal meditation of Odaishi-sama." "There are various theories on the eternal meditation of Odaishi-sama. Or it may be ideal for later generations, but either way, there is no doubt that it is a model for Shingon practitioners." Finally, Bishop Takahashi told me: "I shall make a promise with you. I would like for you to see how I will come to my demise."

The year 1984 was the year of the 1150<sup>th</sup> Anniversary of Kobo Daishi's death at Koyasan. From April 1, a number of services were to occur every day for a period of 50 days. As the first former chief from a foreign country, Bishop Takahashi departed from LAX to serve as the officiating monk of the services several times. Bishop Takahashi misunderstanding the departure time as an hour earlier, we were able to talk at length in the airport lobby when I sent him off.

On the morning of April 1 when the anniversary began, Bishop Takahashi stooped over, having a myocardial infarction while doing his morning prayers in front of the mandala in his own room of Shojoshinin Temple nearby Koyasan's Okuno-in and passed away. It was a glorious death as he had promised. Miraculously, until the period of 49 days had passed (*Manchuin*), about 100 high priests that included monks in the mountains and local regions held memorial services every day for him at Mount Koya.

The conversation with Bishop Takahashi in this Bishop's room comes bursting forth vividly like it only happened yesterday. When I think it is my turn to fulfill my promise with the Bishop, I do feel anxious.

I would like to maintain the Awakening the Mind of Enlightenment and the Samaya, which are the original vows of Shingon Buddhism, in my thoughts profoundly.

"I, a child of the Mahavairochana tathagata, believe firmly in His original vow made out of great compassion; I will abide in the pure faith of non-duality of the Buddha and all sentient beings; and in order to inherit the legacy of the Buddha's Life of Wisdom, I, as a bodhisattva, will make a wholehearted effort to help others."

On Sammaya Satoban

## 元開教師の松元師訪米

5月25日から6月3日の間、元高野山米国別院開教師 松元優樹師が日本から訪米されました。松元師は現在、鹿児島県の鹿鳴山転法輪寺のご住職をされています。今回、今村主監の推薦の元、次期主監として現地視察にられました。松元師は、1979年4月から1982年1月までこの高野山米国別院で開教師をされ、1982年2月から1986年9月までシアトル高野山仏教会で主任開教師として布教に従事し、米国に於いて7年間という豊富な開教の経験をお持ちです。ビザを取得次第、高野山米国別院主監として帰ってこられます。主監として来られるのを心待ちにしております。

## Visit to the United States by Former Minister, Reverend Matsumoto

From May 25<sup>th</sup> to June 3<sup>rd</sup>, Reverend Yuju Matsumoto, a former minister, visited Koyasan Beikoku Betsuin of Los Angeles from Japan. Reverend Matsumoto is currently a resident of Kagoshima Prefecture. He was a minister at Koyasan Beikoku Betsuin from April 1979 to January 1982, and served as the head minister propagating Shingon Buddhism at the Seattle Koyasan Buddhist Church from February 1982 to September 1986. He has a wealth of experience of 7 years in America. In January 2020, Reverend Matsumoto will be returning to the Temple as the next Bishop under the recommendation of Bishop Imamura.



## ～高野山米国別院参拝～ 転法輪寺 住職 松元優樹師

今からちょうど40年前、わたしは高野山真言宗の開教師として、北米へ赴任しておりました。若干23歳の若造でした。2年半の研修をロスアンゼルスの高野山米国別院で受け、そのあとシアトル高野山仏教会の主任開教師として活動しました。そしてあれから40年、5月25日から6月3日まで、かつてわたしが勤めていた高野山米国別院にお参りさせていただきました。40年前と少しも変わらない高野山米国別院の本堂でした。わたくしのL.A.赴任中、ボーイスカウトで活躍していた青年たちが、今では別院幹部として活躍されています。そして、あのころ幹部だった人たちの名前は、お寺の過去帳に記されていました。

あれからもう40年経ったのか・・・。

ちょうど私が赴任したときに、別院本堂は改修工事の最中でした。その時改修されたお堂が私の目の前にありました。お堂の内陣で仏さまに手を合わせていると、日曜学校の生徒さんたちと一緒に、仏教会連合会主催の「成道会イベント」で人形劇「飛んでいった錫杖」という作品を発表したことを思い出しました。日本語で書かれた劇の台本を横田先生が英語に翻訳し、日曜学校の生徒さんと読み合わせをし、手造りで人形を作成し、大道具も小道具も全部自分たちで作り、お互いに励まし合い作品を創り上げました。あのときの感動がまた心の奥に蘇り、あの時の皆の笑顔が暁の奥で輝いていました。

あれから40年。そして今、逆戻りした時間に心地よさを感じながら、わたしはむかしを懐かしんでおりました。

日本には『温故知新』ということばがあります。中国の孔子の言葉をまとめた『論語』を出典とする言葉が日本に伝わったものです。『論語』とは、古代中国の思想家である「孔子」の死後に

弟子たちがその言行をまとめた書物で、3世紀の頃には日本に伝わったとされています。「温故知新」と書いて「古きを温(たず)ねて新しきを知る」と訓読みします。

この言葉は、これだけでも大変有名な言葉ですが、原文は「子曰、温故而知新、可以為師矣」となり、「温故知新」のあとに続く言葉があります。全体の書き下し文は、「故(ふる)きを温(たず)ねて新しきを知る、以って師と為るべし」という意味の一文でしたが、そこから「古くからの教えを学び、そこに新しい解釈を得るのがよい」という部分だけが四字熟語の格言として伝わったものです。

*Find a guide into tomorrow by taking lessons from the past.*

*Discover new truths by studying the past through scrutiny of the old.*

英語だともっと解りやすいですね。

高野山米国別院での開教師勤務は、わたくしのお坊さんとしての出発点です。

そこからわたくしの僧侶としての人生が始まったと言っても過言ではありません。

その出発点に、今回わたしは立ってみました。

それは、わたくしがこれから進む道を見つけるためです。

わたくしも、もう60歳を過ぎました。干支が一巡した今、次のステップを踏み出すために、わたしは原点に立ってみました。

*Make Koyasan Betsuin great again!*

わたくしも、なにかお手伝い出来ればと考えています。

## Visiting Koyasan Beikoku Betsuin of Los Angeles - Reverend Yuju Matsumoto. Head Minister of Tenhorin-ji



Just 40 years ago today, I was assigned to North America as a minister of the Koyasan Shingon sect. I was a mere 23-year-old. After two and a half years of training at Koyasan Beikoku Betsuin of Los Angeles, I became the head minister of the Seattle Koyasan Buddhist Church. Forty years after that, I visited Koyasan Beikoku Betsuin from May 25<sup>th</sup> to June 3<sup>rd</sup>, a place where I previously worked. The main hall of Koyasan Beikoku Betsuin had not changed at all from 40 years ago. While I was assigned to L.A., the young men who were active in the Boy Scouts are now active as the temple's cabinet members. And names of those who were cabinet members at that time are recorded in the temple's past book.

Have 40 years really passed since then...? Just at the time when I was assigned, the main hall of the Betsuin was in the process of renovation. The renovated hall was in front of me. As I put my hands together and prayed to the Buddha in the altar of the main hall, I recalled putting on a puppet show, "The Priest's Staff that Flew Away" together with Sunday School students at a LABC-sponsored Bodhi Day service. Reverend Yokota translated the script written in Japanese into English. We rehearsed the play with the Sunday school students, created puppets by hand, made both the props and sets, and successfully put on a play by encouraging each other. That touching impression resurfaced from my mind, and I recall vividly the shining smiles of everyone

at that time. 40 years have passed. And now I feel nostalgic, feeling solace going back to the past.

In Japan, there is an idiom called *Onko Chishin*. The source is from Analects summarizing words by Confucius of China, and it spread to Japan. The Analects is a book compiled by disciples of the Chinese philosopher, Confucius, after his death, and it is said to have been introduced to Japan around the 3rd century. Written as *Onko Chishin*, it is read using the Japanese *on* reading with the meaning of "Research something old and gain new knowledge."

These words alone are quite famous, but the original text in Chinese was "Children, know new things; be a teacher", and there were actually more words that came after *Onko Chishin*. The entire transcription from Chinese into Japanese meant "Knowing newness by researching the old, can possibly allow one to become a teacher." And from that point, only the part of "Learn from ancient teachings and gain new interpretations" was transmitted into a maxim of four Chinese characters.

*Find a guide into tomorrow by taking lessons from the past.*

*Discover new truths by studying the past through scrutiny of the old.*

The work of a minister at Koyasan Betsuin was the starting point for me as a monk. It is no exaggeration to say that my life as a priest began. This time, I stood at my starting point. I did this because I would like to search for a road of progression. I am already over 60 years old. Now that the zodiac has made its cycle once, I will go back to the basics to take the next steps.

*Let's make Koyasan Betsuin great again!*

I really would like to be of some help to make this happen!



・40年前、わたしが毎週通っていたハーバー高野山仏教会（ロスアンゼルス近郊ハーバーシティ）に行ってきました。仏教会では、日曜礼拝があり、オルガンを弾いて宗教歌を皆さんで歌います。当時、オルガンを弾いて下さっていたのは、ハワイ出身の日系2世、ミセス・マシヤマという、とても優しい温厚なご婦人でした。今回、見事再会を果たしました！

・Forty years ago, I went to Harbor Koyasan Buddhist Church (Harbor City near Los Angeles) where I commuted every week. At the Buddhist church, there was a Sunday morning service where an organ was played and we sang religious songs. At that time, the organ was played by a very kind and warm lady named Mrs. Mashiya, a second-generation Japanese-born from Hawaii. This time, without a doubt, I had a wonderful reunion!



## お大師様へ香水のお供え

6月19日に、お大師様の誕生をお祝いする青葉まつりが行われました。法会中には、ご詠歌の奉納、開教師並びに参拝者によって稚児大師への香水のお供えが行われました。法会后には、甘茶と饅頭のお接待がありました。

### Offering of Fragrant Water to O-Daishi-Sama

On June 19<sup>th</sup>, the Aoba Festival was held to celebrate the birth of Kobo Daishi. During the service, the ministers and congregation offered fragrant water to the infant statue of Kobo Daishi. Refreshments of sweet tea and manju were served after the service.



### 本堂も心も綺麗に

年2回行われる大掃除が7月7日に行われました。別院メンバーや日頃法会に参加されている方およそ20名がご奉仕され、本堂内陣、外陣を掃除しました。掃除後にはお寺から昼食のお接待がありました。大変本堂が綺麗になり、心も清々しい気持ちになりました。今回ご奉仕をしてくださった方には感謝申し上げます。ありがとうございました。

### Beautifying the Main Hall and Our Spirits

The bi-annual cleanup was held on July 7<sup>th</sup>. Approximately 25 people, members of the Betsuin and those who regularly attend services, helped clean the main hall and the altar of the main hall. After cleaning, lunch

was served by the temple and Fujinkai. The main hall became very beautiful and all hearts felt purely refreshed. The temple thanks those who participated in the cleanup.

## そうめんのお接待復活

7月14日にお盆施餓鬼法会が行われました。お盆では皆様でご先祖様に感謝し祈り、初盆を迎えられたご家族からは故人の戒名が書かれた塔婆の前へ献灯供養が行われました。「昔していたそうめんのお接待をまたしたい」という声があり、法会后には婦人会や高野山メンバー、いつも法会に参加して下さる方たちのご奉仕でそうめんのお接待が行われました。朝早くからのご奉仕ありがとうございました。皆さんで協力したそうめんはよりおいしさが増しました。来年も続けていけたらと思っています。

### Obon and the Return of the Somen

On July 14<sup>th</sup>, the Obon Segaki service was held. At Obon, everyone thanks and prays for their ancestors. The Hatsubon (first Obon) families offered candles to the wooden toba with the written Buddhist names of their decease. The congregation offered water and rice, and prayers to the paper toba containing the Buddhist names of decease members and friends. There was a nostalgic call for "serving somen noodles like in the past". After service, somen was served to the congregation thanks to the Fujin-kai, temple members, friends, and Reverend Kihara. The temple hopes to continue to have somen next year.



## 平和な世界へ

8月4日に第74回広島・長崎原爆忌が行われました。原爆忌には広島・長崎原爆被害者協会(ASA)の会員やたまたま立ち寄った人、多くの参拝者が来られました。初めに、ASA 会長である更科洵爾氏より体験談があり原爆忌が始まりました。読経後には、被爆者である蠣田ハワード氏による体験談が行われました。本堂内には原爆投下後の風景写真や原爆の資料がパネルで設置されました。戦争、原爆の体験談を聞ける大変貴重な時間となりました。

## For a Peaceful World

On August 4<sup>th</sup>, Koyasan Beikoku Betsuin of Los Angeles and American Society of Hiroshima-Nagasaki Atomic Bomb Survivors (ASA) jointly held the 74<sup>th</sup> Hiroshima-Nagasaki Atomic Bomb Memorial Service. The memorial began with Mr. Kaoru Sarashina, the chairman of ASA, who recalled his experience of the bombing. Bishop Junkun Imamura officiated the service with assistance from Reverend Ryuzen Hayashi and Reverend Daichi Kihara. The service included chanting by the ministers and Koyasan Eiyukai, candlelight offering by representatives, and incense offering by the congregation. Mr. Howard Kakita, ASA guest speaker and an A-bomb survivor, discussed his experiences, which he shares with youth and community organizations to promote peace education. In the main hall, panels with photographs documenting the horrors of the atomic bomb were displayed.

## ジャニーズグループ「美少年」コンサート『ありがとう～KOYASAN～』

二世ウィーク期間中である8月11日に高野山米国別院の聖堂にて「ジャニーズ事務所」所属のアイドルグループ「美少年」が『ありがとう～KOYASAN～』というタイトルでコンサートを開催しました。「美少年」は藤井直樹氏、那須雄登氏、浮所飛貴氏、佐藤龍我氏、岩崎大昇氏、金指一世氏の6人のユニットです。応援に他グループの「少年忍者」の織山尚大氏も参加しました。ジャニーズグループが別院聖堂でコンサートをするのはこれが2回目で42年前の1977年に「フォーリーブス」がコンサートを開催して以来です。これから期待されているグループなので多くの方がコンサートに来られました。コンサートでは、「LA高野山太鼓グループ」の演奏も行われました。このコンサートはジャニーズ事務所元社長ジャニー喜多川氏が亡くなる前に「高野山でコンサートをしたい。高野山に貢献したい」という思いから企画され、コンサート収益は高野山米



国別院へ寄付されました。コンサート後には、開教師より今後のご活躍を祈りジャニーズ事務所社長の藤島ジュリー景子氏、演出担当で「嵐」所属の松本潤氏、「美少年」6人、「少年忍者」の織山尚大氏へ特別祈禱が行われました。

## Thank You KOYASAN by Bishounen Presented by Johnny's Group

On August 11<sup>th</sup>, during Nisei Week, the idol singing group from Japan, Bishounen, belonging to Johnny's Jimusho, held a benefit concert, "Thank you ~KOYASAN~!" in Koyasan's main hall. Bishounen is a jpop group of six young men: Naoki Fujii, Yuto Nasu, Hidaka Ukisho, Ryuga Sato, Taisho Iwasaki, and Issei Kanasashi. This is the second time that a Johnny's group has performed at Koyasan since the Four Leaves held a performance in 1977, 42 years ago. Many people came to the concert because Bishounen is a popular group. The LA Koyasan Taiko Group also performed at the concert. Before Johnny Kitagawa, Johnny's Jimusho former president, passed away, this concert was planned, stemming from his feeling of "I want to do a concert at Koyasan. I want to contribute to Koyasan," and the profits were all donated to the Koyasan Beikoku Betsuin of Los Angeles. After the concert, the ministers performed special prayers for the future successes of Julie Keiko Fujishima, the president of Johnny's Jimusho; Jun Matsumoto, the director of "Arashi"; the six members of "Bishounen", and Nao Oriyama of "Shonen Ninja."

## 喜多川諦道師とジャニー喜多川氏

高野山のメンバーであれば一度は「高野山米国別院と日本の芸能事務所「ジャニーズ事務所」はご縁がある」と聞いたことがあるかもしれません。実はジャニーズ事務所の創業者、元社長で2019年7月9日に亡くなられたジャニー喜多川氏は高野山大師教会米国教区羅府支部の第三代主任である喜多川諦道師の次男にあたります。ジャニー喜多川氏は喜多川諦道師が高野山大師教会の開教師として在任している間にこのロサンゼルスのお生まれになりました。今回、ジャニーズ事務所のグループ「美少年」が高野山米国別院の聖堂でコンサートを開催したのは、このご縁があったからでした。高野山大師教会三代目主任 喜多川諦道師は1896年に大分に生まれ、1924年からロサンゼルスにて活動始めました。従来の開教師像からは少し離れたとても社交的で変わったお坊さんとの評判でした。喜多川師の功績は大きく、高野山婦人会の発展や高野山ボーイスカウトの軌跡は喜多川師なくては成り



立たせませんでした。特に高野山ボーイスカウト創設は喜多川師が行ってきた大きな功績で、全米大会で 1 位を獲得するなど輝かしい歴史があり、今でもお寺にとってとても大事な存在です。喜多川師は元々、米国を始めに世界一周の旅をするつもりでしたが、高野山大師教会に挨拶に行った際、後任の開教師が見つからず困っている別院メンバーから引き止められ、頼まれ残るうちに心を決めて高野山大師教会にて 10 年間の開教に打ち込まれました。1931 年に次期主任である高橋成通師が着任した事をきっかけに、2 年後の 1933 年高野山大師教会主任を退任され日本に帰国されたのでした。

### Rev. Taido Kitagawa and Johnny Kitagawa

If you are a long-time Koyasan member, it is very likely you have heard that “Koyasan Beikoku Betsuin and the Japanese talent management ‘Johnny’s Entertainment’ have a connection.” Former president and founder of Johnny’s Entertainment, Johnny Kitagawa, who passed away July 9, 2019 was Koyasan Los Angeles Daishi Church’s third Head Minister, Taido Kitagawa’s second son. Johnny Kitagawa was born in Los Angeles while Rev. Taido Kitagawa was a minister for the Koyasan Daishi Church. Having one of Johnny’s Entertainment’s group, “Bishounen” perform at Koyasan Beikoku Betsuin’s main hall on August 11, 2019, is because of this past connection. Koyasan Daishi Church’s third Head Minister Taido Kitagawa was born in 1896 in the Oita Prefecture and started his work in Los Angeles in 1924. He was known to be sociable and friendly, and not your stereotypical minister. What Reverend Kitagawa left for us is substantial; Fujinkai’s growth and Koyasan Boy Scout Troop 379’s founding would not have happened without his efforts. The founding of our Boy Scouts troop was especially momentous – he led the troop to be number one in the national championship and it is still an important organization to our temple. Reverend Kitagawa’s original plan was to travel around the world but when he stopped by the Koyasan Daishi Church for a visit, he was asked by a temple member who had not been able to find a minister to take over the temple yet, to stay in Los Angeles. Following this earnest request, Rev. Kitagawa stayed for 10 years. In 1931 when the next minister, Reverend Seytsu Takahashi, came to replace Rev. Kitagawa, he left his head position at the Koyasan Daishi Church and returned to Japan.

### 地藏盆・送り火法会

8 月 18 日に地藏盆・送り火法会が別院駐車場にて行われました。お盆でお迎えしたご先祖様を送るために自分の家族の塔婆をお焚き上げしました。地藏盆ということで参拝者からお地藏さまへ水のお供えが行われました。法会後には、暑い外で法会のため、アイスクリームのお接待が行われました。

### Jizo Bon & Okuribi Service

On August 18<sup>th</sup>, the Jizo Bon and Okuribi service was held in the temple yard. To send off the deceased and ancestors, who visited during Obon, the paper and wooden toba were burned at the Okuribi service. For Jizo Bon, temple members and friends offered water to the Jizo statues, protectors of children and travelers. Yoshino Yamamoto of Tokyo Bridal made and donated the new red bibs and caps for the Jizo statues. After the services, those attending were treated to ice cream donated by the Sogabe Family.



### ラッフル抽選会

9 月 15 日に秋の彼岸会が行われました。法会後にはラッフル抽選会が行われました。今年も高野山ファンレイジングへのサポート、誠にありがとうございました。皆様のご尽力によって高野山米国別院が成り立っております。皆様のご支援、心より感謝申し上げます。これからも変わらず暖かいご支援のほどよろしくお願い致します。

### Fall Higan Service and Fundraiser Drawing

On September 15<sup>th</sup>, the Fall Fundraiser drawing was held after the Fall Higan service. The Temple thanks those who have contributed to the Koyasan fundraising in donations and prizes, and appreciates everyone’s continued support. \$5248 was raised and will be used to cover the operational expenses of the temple.



\$500.00	#0243	O. Azama	\$50 Home Depot Gift Card	#4125	R. Johnson
\$250.00	#0190	T. Amimoto	\$50 Best Buy Gift Card	#3026	J. Osumi
\$100.00	#2680	L. Narumi	\$50 Nijiya Gift Card	#2534	T. Nakamura
\$100.00	#0408	G. Deguchi	\$50 Amazon Gift Card	#1397	M. Kanogawa
\$100.00	#2531	T. Nakamura	\$25 Olive Garden Gift Card	#2261	D. Mori
\$50 Target Gift Card	#1198	C. Ito	\$25 Olive Garden Gift Card	#1423	L. Kanogawa
\$50 Cheese Cake Factory	#1665	H. Koyama	\$15 Starbuck Gift Card	#3658	S. Wada
\$50 Macy's Gift Card	#2717	K. Nishi	\$15 Starbuck Gift Card	#2787	J. Inouye

## 大黒天神祭

10月20日午後、小東京の発展と檀信徒のご多幸をお祈りする大黒天神祭が開催されました。

多くのご寄付、参列を頂き改めて御礼申し上げます。法会後には太鼓パフォーマンスとおまんじゅうの接待が行われ多くの人で賑わいました。来年の大黒天神祭もどうぞご参列ください。

## Daikoku-Tenjin Service

On October 20<sup>th</sup>, the Daikoku-Tenjin Service was conducted to pray for the growth and development of Little Tokyo and the happiness of our members and friends. The Temple thanks those who have attended and made donations to the Daikokuten Fund. After the service, a performance was given by the L.A. Koyasan Taiko Group. The Temple hopes that you can join us next year.



## ジョーダン・マークス君イーグル章を受章

10月25日に別院聖堂にて行われた高野山 B.S.379 小隊進級式において、ジョーダン・マークス君がイーグル章を受章しました。心よりお祝い申し上げます。

## Jordan Marx Receives Eagle Award

On October 25<sup>th</sup>, Koyasan Boy Scouts Troop 379 held a Court of Honor ceremony and Jordan Marx earned his Eagle Award. His Eagle Scout project involved renovating the laundry facility of a police station. Congratulations!

## 本山一行来院

10月末に北米総監部会議が行われるため、高野山金剛峯寺より橋本真人教学部長、宗会議員の高橋隆岱師、国際局職員の稲葉滋順師が高野山米国別院に来院されました。会議参加のほかに、10月末に行われた護摩法会にも参加され、高野山真言宗の布教師を代表する橋本真人師より30分の日本語による法話(英語の原稿をスクリーンに投影)が行われました。法話後には、高野山大師教会に新たに建立された「虚往実帰」の石碑の記念品が参拝者に配られました。

## Group Visit from Main Headquarters

To hold the Koyasan Hokubei Sokanbu Meeting, Reverend Shinin Hashimoto, Shingon Sect Member Reverend Ryutai Takahashi, international division member, and Reverend Jijun Inaba came to the Koyasan Beikoku Betsuin Temple at the end of October. They joined Koyasan Beikoku Betsuin in the October Goma Service and Reverend Shinin Hashimoto, as a representative missionary, gave a 30-minute sermon in Japanese (with English translations projected on screen). After his sermon, a commemorative token for the establishment of the "Kyooujikki" stone monument was given to the attendees.





### 今村主監送別会

今村純訓主監が2019年11月をもって高野山米国別院主監の任期を満了され日本に帰国されるため、10月27日の護摩法会后に今村主監の送別会を行いました。送別会では、多くの人に参加され、今村師は2015年より5年間の高野山米国別院主監並びに北米総監部総監を勤められました。今村師は以前にも開教師として渡米しており生涯で20年間の開教師を勤められ海外開教に多大な貢献をされました。帰国後は、今村師は名誉住職として自坊である京都府京丹後市の縁城寺に戻られます。どうぞ、日本に行かれた際にはお参りされてください。(〒627-0001 京都府京丹後市峰山町橋木 873 發信貴山縁城寺)

### Bishop Imamura Farewell Gathering

Bishop Junkun Imamura left his position as the Koyasan Beikoku Betsuin Temple Head Minister and returned to Japan on December 2<sup>nd</sup>. On October 27<sup>th</sup> after the Goma service, a farewell reception was held and many attended. Bishop Imamura has served as the Koyasan Beikoku Betsuin Head Minister, as well as the North American Sokanbu Head for five years, since 2015. He was a minister at Los Angeles Koyasan earlier in 1972 to 1986. Bishop Imamura has been a missionary for a total of 20 years. Returning to Japan,

he will serve as the Honorary Bishop at his home temple at Enjoji in the city of Kyotango, in Kyoto Prefecture. Please visit the temple if you have the opportunity to visit Japan (873 Mineyamacho Hashigi, Kyotango, Kyoto 627-0001, Japan).

### 七五三祈禱会

11月10日に七五三祈禱会が行われました。今年は3、5、7歳の子ども63人の申し込みがあり、聖堂いっぱいの参詣者が集まり、家族で子どもの幸せを祈りました。法会后には、千歳あめとお守りの授与とジュースとクッキーのお接待がありました。聖堂外では両親や祖父母に手を引かれながら、慣れない着物姿の子どもたちが、千歳あめの袋を片手に笑顔で写真撮影をしていました。お子様の健やかな成長を心よりご祈念いたします。

### Shichi-Go-San Prayer Service, Sunday, November 10, 2019

On Sunday, November 10<sup>th</sup>, the temple held the annual Shichi-Go-San Service to pray for the happiness, health and growth of children ages three, five, and seven. About 63 children with their families attended this prayer service. The children were blessed by the ministers and received a special bag containing ame and omamori. Toyo Miyatake Studios was present for commemorative family photos and portraits.



### 歌舞伎役者が来院

日本の文化庁より、2019年度文化庁文化交流使を任命された歌舞伎役者の中村京蔵氏が高野山米国別院の聖堂にて11月16日に「歌舞伎奉納～レクチャーとデモンストレーション～」を開催しました。中村京蔵氏の『藤娘』の解説から始まり、『藤娘』の舞踊、スクリーンによる歌舞伎についてのわかりやすい説明や、女方の仕草のレクチャーが行われました。最後には、『石橋』の解説と赤い長い髪を振り回す舞踊も行われ、会場中から大きな拍手が湧きました。日本の文化に触れるいい機会となりました。

### Kabuki Actor Visits

The Japan's Agency for Cultural Affairs appointed Mr. Kyozo Nakamura as 2019's Japan Cultural Envoy. He visited Koyasan Beikoku Betsuin on November 16<sup>th</sup> for a "Kabuki Offering ~Lecture & Demonstration." Kyozo Nakamura started the program with "Fujimusume" buyo (Japanese dance), going onto explaining Kabuki in an easy to understand way onscreen, and demonstrated the different mannerisms of an oyama (male actors who play a woman's role in Kabuki). Lastly, he explained "Ishibashi" and demonstrated buyo where he swings around the red long mane, with the audience erupting in great applause. It was a very nice experience to get in touch with Japanese culture.



## 仏画の特別講座が開かれました

ロサンゼルスでアーティストとして活躍されている木村若菜氏を講師に迎えて「仏画の楽しみ方入門」の特別講座が高野山米国別院の地下教室で開かれました。今回の特別講座に興味を持つ方が多く教室は満席となりました。講座では真言宗ならではの多くの種類の仏様の手本が用意されました。特別講座は全 6 回で、午後 5 時から 8 時まで 3 時間の講座が行われました。木村氏の仏画は一般的な「写仏」というお手本の上に紙を置き、線をなぞるものとは異なり、手本を横に置き自分の目に見える姿を紙に描く手法で仏画講座が行われました。最終講座では、参加者の作品を大師堂に飾り参加者全員での鑑賞会が行われました。

### Special Class - Buddha Painting

The Temple welcomed Los Angeles artist Miss Wakana Kimura for her class, "Intro to Enjoying Buddha Art". The class was held in the basement floor classroom at the Koyasan Beikoku Betsuin. The class was very popular and filled to capacity. The class focused on deities particular to Shingon Buddhism. There was a total of six three-hour classes from 5:00 pm to 8:00 pm. Miss Kimura's class was different than the traditional "Shabutsu" method where the drawing is traced over a sample; instead the sample was placed next to the student and they would draw what they saw onto the paper. At the last class, the finished artworks were displayed in the Daishi-do.



## 林竜禪師 日本へ帰国



林竜禪師が 2019 年 11 月をもって開教師を辞任し日本に帰国することになりました。林師は 2012 年より 7 年間の高野山米国別院の駐在開教師を勤め、またハーバー高野山主任開教師を兼任していました。林師は英語に堪能で、英語での「阿字観クラス」「読経クラス」など開催し、今後の活躍に期待されていたので誠に残念です。今後の日本での活躍をご祈念いたします。

### Thank You Reverend Ryuzen Hayashi

On November 30, 2019, Reverend Ryuzen Hayashi officially resigned as a Resident Minister of Koyasan Beikoku Betsuin of Los Angeles and Head Minister of Harbor Koyasan Church. Reverend Hayashi came to Koyasan as a Kenshusei (training priest) in early 2012 and came back to the Temple to assist with the 100<sup>th</sup> Year Anniversary Celebration in November 2012. He has served the Temple over the past seven years and has brought innovative ideas to the temple. Reverend Hayashi started two classes (meditation and chanting), planned the Chanko Nabe Night with former Sumo Wrestler Yamamoto-Yama, implemented the annual Daikoku-Tenjin Service, and assisted with the organization of the Koyasan Summer Festival. The temple wishes Reverend Hayashi and his family all the best in their future endeavors.

## CPR & First Aid Training, Saturday, November 30, 2019

On Saturday, November 30, 2019, the temple hosted a CPR & First Aid Training to the ministers and several temple volunteers. Temple members - Arthur Tanaka, Ryoko Takata, Regina Sakurai, Johnny Vuong, and Brandon Paris - as well as the two training ministers - Rev. Yuko Kinoshita and Rev. Eimei Komatsu - were trained and certified in basic First Aid, CPR and AED.



## Welcome Reverend Eimei Komatsu and Reverend Yuko Kinoshita



Rev. Kinoshita



Rev. Komatsu

The temple welcomes two new Kenshusei (training priests), Reverend Eimei Komatsu and Reverend Yuko Kinoshita. Reverend Komatsu, age 36, is priest of Koushoji Temple in Nagoya prefecture. He arrived November 14, 2019 and will assist at the Temple through January 29, 2020. His hobbies include movies, music, watching sports, travel and jogging. He looks forward to meeting people and experiencing new things at Koyasan and Los Angeles. Reverend Kinoshita, age 44, is a priest of Kongocho-ji Temple in Okayama prefecture. He arrived November 27, 2019 and will assist the Temple through February 12, 2020. His hobbies include music and scuba diving. He looks forward to assisting Koyasan and living in Los Angeles. Both of them would like to get acquainted with the members, so please do not hesitate to talk with them.

## Special Thanks to Bishop Emeritus Taisen Miyata, Reverend Seigo Takahashi and Reverend Kyokan Iwasawa



As we had to say farewell to Bishop Junkun Imamura, we want to give a special thanks to Bishop Emeritus Taisen Miyata for agreeing to assist as the Interim Head Minister of Koyasan for the months of December and January until Bishop Yuju Matsumoto arrives. This is Bishop Miyata's second time assisting on an interim basis

during the transition from one Bishop to the next.

We also thank Reverend Seigo Takahashi and Reverend Kyokan Iwasawa for assisting with the Goma Services, Osame Daishi Service,

New Year's Eve Service, New Year's Day Service, daily operations of the temple, and supervision of the Kenshusei during the month of December and January. Reverend Takahashi was a Resident Minister at the Temple from 2001 to 2006 under Bishop Miyata and will assist the temple from December 5, 2019 to December 16, 2019. Reverend Iwasawa was a Kenshusei in 2016 and is the former Head Minister of the Northern California Koyasan Temple in Sacramento. He will assist the Temple from December 24, 2019 to January 5, 2020.



## 高野山米国別院へ奉納報告 Donations Made to the Koyasan Beikoku Betsuin

・金沖喜久子氏から本堂内陣の幕の修復が行われました。以前から生地の状態が悪く数カ所破けている状態でした。今回幕をクリーニングし、金沖氏の裁縫によって裏生地が変わり、大変綺麗な幕に蘇りました。今後は、破損を防ぐため大法会のみ幕を使うことになりました。

Kikuko Kanaoki has repaired the religious drapes in the main altar. After 80 years, the state of the material was deteriorating and ripped in several areas. Mrs. Kanaoki mended the drapes and replaced the entire backing. Now we have very beautiful religious drapes. In the future, the religious drapes will only be used for special services to prevent damage.

・前別院主監の今村純訓師よりプロジェクターと大壇佛具金メッキの奉納が行われました。以前のプロジェクターは聖堂の大きさに対し大変小さく光量が弱いものでした。今回のプロジェクターは聖堂の大きさに相応しい光量のプロジェクターに変わりました。また、本尊前の大壇に使われている佛具劣化のために、メッキ工場にて汚れを落とし、すべての佛具に金メッキを施しました。大壇に相応しい佛具と変わりました。

Bishop Junkun Imamura donated a projector and the gold plating of altar fixtures. The new projector gives off more suitable lighting in relation to the size of the main hall compared with the old projector. Bishop Imamura re-plated the gold plating for the altar fixtures in front of the temple's principal statue (Honzon).



・サクラメント恵原寺開教師の美松寛芳師のご自防である横浜市弘明寺より錫杖 3 本の 750 ドル相当の奉納がされました。この錫杖で多くの人の為にご祈禱したいと思います。

Reverend Kanpo Mimatsu, currently of Keigenji Temple in Sacramento, donated three priest's staves valued at \$750 from his temple, Gumyoji Temple in Yokohama City. Our ministers would like to bless for many people using these staves.

・別院幹部の大原耕一氏から掃除道具ロッカーとブロアの 350 ドル相当の奉納がされました。ロッカーは外に設置され、外用の掃除道具が分けて納めることができるようになりました。ブロアは境内やストリートの掃除に大変重宝しております。

Kiichi Ohara, an executive officer of the Betsuin (Sodai), donated a locker to store the temple's cleaning tools and a blower for the temple grounds - valued \$350. The locker has been installed outside.

・別院副理事長のブランドン・パリス氏からミシンの 30 ドル相当の奉納がされました。

Brandon Paris, Betsuin Vice President, has donated a sewing machine valued at \$30.

この度は高野山米国別院に、奉納を賜りまして誠に有難うございました。皆様方の温かいご支援に、あらためて心より厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for your donation to the Koyasan Beikoku Betsuin. We thoroughly appreciate your heartfelt support.

### 納骨堂位牌と遺骨移動のお知らせ

納骨堂のスペースが狭くなったため、位牌と遺骨の整理を行うことになりました。現在、棚に年代のシールが貼られているものの年代順に整理されていませんので、年代順に整理しました。今までの配置と異なるため、別院事務所まで位牌と納骨の配置をご確認ください。

### Announcement – The Re-arrangement of Memorial Tablets and Ashes in the Nokotsu-do

The memorial tablets and cinerary boxes/urns were re-arranged in the Nokotsu-do because space has become limited and prior arrangements were not done accordingly to the date as marked on the shelves. Cinerary boxes/urns are grouped by request of the family. The temple deeply apologizes for not giving early notifications to the families about the re-arrangements. Please contact the Betsuin office if you have any questions or concerns regarding the Nokotsu-do.

### 屋根の修復ご寄付のご案内

本堂屋根の修繕を行う予定です。屋根の修繕には皆様からいただいております「寺院修繕寄付金」から支出しています。皆様のサポートを心より御礼申し上げ、これからも引き続きご厚情をよろしくお願いいたします。

寺院修繕寄付金についてご質問がある方は高野山米国別院事務所 (TEL 213-624-1267) までご連絡ください。

### Request for Donation for Restoration of the Roof

The temple plans to restore the entire roof over the main hall in 2020. For the roof restoration, the Temple Renovation and Maintenance account will be used. The temple thanks members and friends who have contributed to the fund and asks for their continued support. Any questions regarding the Temple Renovation and Maintenance Fund, please contact the temple at 213-624-1267.

### DEAR SENSEI

皆様からの仏教の疑問に開教師が答えるコラムを始めました。

質問をいくつか頂きましたので投稿します。

A column in which ministers will answer questions on Buddhism from the congregation was started. The following are some of the selected questions.

### Q: What is the difference between Mikkyo and Shingon-shu?

A: 真言宗と密教は総称の違いでしかなく、密教の代表的な一つとして真言宗があるのです。密教の大きな特徴は「大日如来」です。宇宙を表すこの仏は万物の象徴であり、常に様々な事象を通して私たちに真理を説いてくれているのですが、私たち凡夫はそれに気

づくことができません。真理がそこにあるのに「気づけない」事を秘密の「密」という文字で表しているのです。そもそも密教の対義語としては顕教というものがあります。真言宗と天台宗を除く他の仏教を顕教と呼びます。それらは本来では我々には理解しがたい大日如来の教えをお釈迦様や指導者達が別の形で表したもので、密教だけが説く最終的な境地へ達することはできないのです。興味がある方はお寺へ参拝し、密教の本質が詰まった真言宗に是非触れてみてください。

(林師回答)

Shingon and Mikkyo's difference is only that Mikkyo is an umbrella term encompassing different sects and Shingon is one of the representative elements of Mikkyo. One of Mikkyo's main characteristic is the "Dainichi Nyorai" Buddha, representing the universe. Dainichi Nyorai is a symbol of all things and happenings, showing us the truth, but which we ordinary people fail to notice. To "not be able to recognize" the truth, even when the truth is right there, is represented by "蜜" in 秘密. The opposite of Mikkyo is Genkyo (exoteric Buddhism) – it is what all the other Buddhism sects are with the exception of Shingon-shu and Tendai-shu (esoteric Buddhism).

Esoteric Buddhist teachings are representative of understanding Maha Vairocana, which the understanding is unattainable through just Shakyamuni Buddha's teachings and simply reading esoteric Buddhist texts. They require instruction from a master to fully understand the teachings. For those of you who are interested, please experience Mikkyo through Shingon Buddhism at Koyasan.

### **Q: What is the best time of year to visit Koyasan?**

A: 私はどの時期にも高野山の魅力があると思います。

春は、特別な法会が多く行われる時期です。6月に行われるお大師様の誕生をお祝いした「青葉祭」では前夜祭も行われ屋台が出たり、町全体がお祭りで賑やかになります。たくさんの法会があるので参拝する前に法会の時期を確認することをお勧めします。

夏は、暑い日本でも高野山は標高 800メートルの位置に町があり涼しので、多くの方がお参りに訪れます。朝は冬のように寒くなる時もあります。

秋は、気候も良く紅葉が綺麗で自然の素晴らしさを感じることができます。

冬は、雪が積もっていたり、マイナス 10 度を超える寒い日もありますが、参拝客が少ない時期でゆっくりお参りをしたい方にはお勧めです。人が少ないので冬の方が霊山の雰囲気があって良いように思います。

これを参拝する時期の参考にしてください。(木原師回答)

I think any time is a good time to visit Koyasan. Springtime is when many different special services are held. In June, there is "Aoba Matsuri", a celebration of Odaishi-sama's birthday. There is a festival with different booths and the entire town is in a festive mood. There are many different services you can attend, so I would suggest everyone look into the schedule of various services before visiting.

Even though it is generally hot in the summer in Japan, since Koyasan is located at 2625 feet (800 meters) elevation, it stays relatively cool and many people come to visit. Sometimes it gets as cold as a winter day during the mornings. Fall has great weather and you can really see the seasons with the beautiful foliage.

Winter can bring mounds of snow at times and sometimes the temperature can drop to 14 degrees Fahrenheit (-10 degrees Celsius), but for those who want to take their time without the crowds, winter can be a great time to visit. With less people, it has a different feel to the sacred grounds.

\*Please use this as a reference for when you visit. (Answered by Reverend Kihara)

### **Q: Why will the temple continue to pray for a deceased after 33 years if requested by the family?**

A:「33 回忌以後の法事の意義」について

① 33 回忌までは、亡くなった方への「追善廻向」です。

亡くなった人のあの世での幸せと覚りを願うためのお祈りです。33 回忌は、古くは「吊り上げ」といい、亡くなった方への覚りを願う供養は終わります。

② 三十三年以後は、ご先祖としての「報恩謝徳」です。

今日私たちが生活できるのは、ご先祖の方々のお陰(恵み)であるという意味で、めぐみ(恩恵)に感謝の心を表すための祈りとなります。

【参考】日本人古来の宗教・神道では、人は死んでから 30 年くらいで大自然に帰ります。日本人にとって大自然とは、神々そのものですから、人は 30 年くらいで神になる、との考えです。

土葬しても 30 年くらいで遺骨さえも跡形もなく土に浄化されます。この世の生きていた時の、全ての垢や不浄が大自然に浄められ一



体となる、つまり神々に合一するとの考えが、日本人古来からの考え方です。仏教が伝わってからも、この日本人の神の考え方と、仏教の考え方とが和合して、お互いに補い合って明治まで一千年いじょう融合してきました。

日本人特有の「神仏習合」と云う思想です。(今村主監回答)

#### A: Concerning “The Significance of Services After the 33rd Year Memorial”

1. Services are considered “Memorial Prayers for the Departed (Tsuizen Ekou)” until the 33rd Memorial Prayers. The purpose is to have the deceased become enlightened and find happiness in the other world. The 33rd Memorial was considered the “Last Memorial (Tomurai-age),” and it was the last prayer service for the enlightenment of the deceased.
2. The rituals after 33 years are for our ancestors and called “Ho-on Kantoku.” Thanks to our ancestors, we are able to live today, and it is a service to express feelings of gratitude for the benefits (we have reaped from our ancestors).

[Reference] In ancient Japanese religions and Shinto, people return to nature approximately 30 years after their death. For Japanese people, nature is god itself, so the idea is that people will become gods in about 30 years. Even after burials, the remains themselves will be purified in about 30 years without any trace. All filth and impurities of this world are purified and unified with nature or united with the gods is an idea from ancient times in Japan. Even after Buddhism was introduced, this Japanese ideology of god and the Buddhist philosophy existed in harmony and they complemented each other, by integrating for over a thousand years until the Meiji era. This is a philosophy of “Syncretization of Shinto with Buddhism” singular to the Japanese people. (Response made by Bishop Imamura)

本堂内に Dear Sensei の投稿箱を設置していますので、今後もお気軽にご質問ください。  
There is a “Dear Sensei” box in the main hall, so please feel free to ask any questions.



## Calendar 予定行事

JAN  1月

### 初大師護摩供



1月20日午前1時半より初大師の護摩法会を執り行います。新年の家内安全や無病息災等の所願成就をお大師さまに祈願しましょう。皆様のご参詣をこころよりお待ちしております。

#### Hatsu Daishi and Goma Service

The Hatsu Daishi and Goma Service will be held on Sunday, January 20th at 1:30 pm. Please attend the service and pray to Kobo Daishi for the safety of our families, good health, and prosperity for the New Year.

#### 壇徒総会・婦人会総会並びに新年会

1月26日(日)午前10時より年に一度の壇徒総会があります。壇徒総会に引き継ぎまして午前11時半より婦人会総会があります。メンバーの方は、どなたでも参加ください。総会後には午後12時半から毎年恒例の高野山檀信徒のための新年会を行います。親睦会は料理を持ち寄って皆さんで食べますので、参加される方は何か料理を持って別院までお越しください。新年会では太鼓パフォーマンスとビンゴ・新年福引抽選会を行います。どうぞ皆さま家族、お友達と一緒にご参加ください。

**General Membership Meeting and New Year's Luncheon, Sunday, January 26, 2020**

The Annual General Membership Meeting will be held on Sunday, January 26, 2020 at 10:00 a.m. A missionary report will be presented, events of 2019 will be reviewed and plans for 2020 announced. The Temple treasurer will present an overview of the Temple finances. It is important that members attend the General Membership Meeting. The Fujinkai General Meeting and a New Year's Potluck Luncheon will follow the General Membership meeting, The luncheon is open to family and friends so, please RSVP, join the get-together, and bring a potluck dish. There will be a special performance by the L.A. Koyasan Taiko Group, bingo, and New Year's prize drawings.



FEB  2月

### 節分星まつり護摩供



2月2日(日)午前10時半より、節分星まつり護摩供を行います。この法会は、季節の変わり目である節分に行い、皆さんの運勢を星や宿として表し、日常生活の平和と幸運を祈る法会です。法会後には、開教師、福男と二世クイーンによる当たりくじ付き豆まきがあります。どうぞお参りください。

### Setsubun Hoshimatsuri Service, Sunday, February 2, 2020

The annual Setsubun Hoshimatsuri Service will be held on Sunday, February 2nd at 10:30 a.m. Bishop Yuju Matsumoto and assistant priests will conduct the Goma Ritual and pray for the happiness, good health and warding-off misfortune of the applicants and attendees of the service. The service is held on Setsubun (the beginning of Spring) when the season changes. Hoshimatsuri

literally means "Star Festival". The movements of the heavenly bodies influence all life. The ancient horoscope using the Moon, Mars, Mercury, Jupiter, Venus, Saturn, Sun and the Constellations, is integral to this unique Shingon Esoteric Service. Ofudas based on birth year and lunar calendar will be available after the ritual to those who submit the Hoshimatsuri application form to the temple by Sunday, January 26, 2020. The Hoshimatsuri application and chart will be mailed to those receiving the Jiho or available at the Temple's website. After the service, the ministers, fukutoko and the Nisei Week Queen or Princess of 2019 will participate in the traditional mame-maki ceremony (throwing of the lucky beans).

MAR  3月

### 第二回総監部法会 於サクラメント恵原寺

2019年3月に初めて試みた「総監部法会」が3月15日にサクラメント市にある恵原寺にて開催されることに決まりました。総監部法会は、密教の教えをアメリカに広めるため、また多くの人々の幸せを祈るため、そして、各寺院檀信徒や各開教師との親睦を深めるために企画されました。北米総監部所属の全開教師で法会を行うため盛大な法会になります。法会後には、親睦を深めるため食事会が予定されています。高野山米国別院からも団体で参拝する予定です。どなたでも参加できますので、ぜひご参加ください。詳細は今後、ホームページに掲載し、別院メンバーの方には案内状をお送りします。

### 2<sup>nd</sup> Annual Sokanbu Service at Keigenji Temple in Sacramento

The first annual Sokanbu Service was held in Los Angeles on March of 2019. The second annual Sokanbu Service will be held on March 15, 2020 at Keigenji Temple in Sacramento. The Sokanbu Service was designed to propagate esoteric teachings to the United States, to pray for the happiness of people, and to deepen a connection between each





participating temple's congregation and ministers. It will be a grand service performed by all the ministers from the North American Sokanbu. After the service, a dinner party is scheduled to deepen relationships. A group from Koyasan Beikoku Betsuin is planning to participate. Anyone can participate, so please sign up. Details will be posted on the website in the future, and a notification letter will be sent to Betsuin members.

APR  4月



### 花まつり

4月5日(日)午前10時よりお釈迦様の誕生日をお祝いする花まつりを開催いたします。不滅の雨を表わした香水をお釈迦様の誕生仏に灌ぎ、お祝いの供養をします。甘茶のお接待もごございますので、ぜひご参詣ください。お釈迦様の功德にあやかりましょう。

### Hanamatsuri

At 10:00 am on April 5<sup>th</sup>, Shakamuni Buddha's birthday will be celebrated. As an offering, sweet tea is poured over the Baby Buddha's statue. After the service, in commemoration of the Buddha's birthday, sweet tea will be served to the congregation. Please attend this service so that we may all be blessed by Shakamuni Buddha's compassion.

### 正御影供

4月19日(日)午後1時半より正御影供の法会を執り行います。正御影供はお大師様が御入定され、私達を含めた生きとし生けるもの全てをお救い下さると御誓願を立てられた記念の日です。お大師様の懐の大きさに感謝し、家族の健康や所願成就をお祈りしましょう。皆様の御来院をお待ちしております。

### Shomieku

The Shomieku Service will be on April 19<sup>th</sup> at 1:30 pm. Shomieku is a commemorative service for when Kobo Daishi entered into eternal meditation and pledged to protect all living things including us. Let us show gratitude to Kobo Daishi's magnanimity and pray for fulfilling our wishes as well as our families' good health. We look forward to seeing you at this very important service.



## 定例行事 REGULARLY SCHEDULED SERVICES

### 【毎週日曜日】朝の礼拝 Every Sunday Morning – Morning Service

毎週日曜日、午前10時より朝の礼拝を行っております。日本語と英語のお経を参加者の方全員でお唱えします。開教師による日英の法話もありますので、どうぞご参加ください。

Every Sunday morning at 10:00 am, morning services are held. Those who attend recite sutras in both English and Japanese. There is also a sermon in English and Japanese by a minister. Everyone is welcome to join.



### 【毎月最終日曜日】護摩供 Every Last Sunday – Monthly Goma Service

毎月最終日曜日、午後1時半より護摩を修し本尊様であるお不動様に各願成就の祈禱、供養をしています。真言密教の中でも最高の秘法であり火炎の中に皆様の願いを書いた添え護摩木を入れることで所願成就を祈り、また人間の煩惱を智慧の火へと変えます。お不動様は右手の利剣で魔を断ち、左手の羂索を持って迷える私達が間違った方向に進まないように導いて下さいます。どなたでも参加する事が出来ますのでぜひ参加して頂いてお不動様の深い優しさに触れ、お守り下さいますように祈りましょう。



Every last Sunday of the month at 1:30 pm, a prayer service asking Fudo-Myoo to fulfill our wishes is held. Within the Shingon Mikkyo tradition, this prayer service is the most secretive method where wishes are fulfilled by writing one's desires onto a piece of Goma wood and placing the wood into a burning fire. Furthermore, the prayers change worldly passions of human beings into flames of wisdom. Fudo-Myoo holds a sword in his right hand to ward off evil, while his left hand holds a lasso to guide all of those who may be lost into the right direction. This service is open to the public, so please come and join us to be touched by the profound benevolence of Fudo-Myoo.

## LET'S STUDY BUDDHISM

この「LET'S STUDY BUDDHISM」というコラムは時報を読んで檀信徒の方が仏教を少しでも学ぶことができるように企画したものです。仏教の考え方や、知識、教えをこのコラムに載せたいと思いますのでどうぞご気楽にご拝読ください。

今回は密教の教えである「即身成仏」について触れていきたいと思います。この「即身成仏」の「即身」とは「この身このまま」という意味で、「成仏」とは、「仏に成る」「目覚める」という意味があります。つまり、「この身このままで仏に成る」ということになります。この「即身成仏」という教えが伝わる以前は、「三劫成仏」という教えが仏教では説かれ、「三劫」という長い期間を修行したものが成仏できると言われていました。「劫」という期間は、40里(157キロメートル、98マイル)四方の岩を天女が3年に1度、天から降りて衣の袖で岩を撫でてなくなるまでの期間であると昔から例えられています。その3倍の期間が「三劫」になり、大変長い期間で到底現世では成仏することはできないという考え方でした。しかし、密教では、「成仏」の捉え方が違いました。密教では、現世において成仏することができる「即身成仏」を説きました。以前では、仏様とは自分という存在と別の存在で偉大ではるか遠くの存在でしたが、密教では自分自身が本来仏様であって「仏様であることに気づく」ということが大きく違いがあります。よって存在が遠くでなく自分の中にあるからこそ「この身このままで仏様に成る」ということが説くことができました。この記事を読んでいる皆さんも本来仏様であって自分の中に仏様に成れる性質を持っていますのでそのことをどうか忘れないで精進してください。



This "Let's Study Buddhism" corner of our Jiho was started in hopes that our members and friends will be able to learn something more about Buddhism. This column explains the Buddhist's way of thinking, knowledge, and teaching. We hope you enjoy and learn something new.

Today I would like to talk about "sokushinjyoubutsu." The term "sokushin" means "this body, as is" and "jyoubutsu" means, "to become Buddha" or "to awaken." So putting it together, it means "to become Buddha, in this body." Before this "sokushinjyoubutsu" teaching spread, there was a Buddhist teaching called "sangoujyoubutsu," where it was believed that those who studied for a "sangou" amount of time could pass away in peace. The measurement of time, "gou," is used to describe in the time frame of when once every 100 years, a celestial maiden would come down from the heavens and use the sleeve of her garment to rub away all the rocks to nothing in the space of 40 Ri (Ri is an ancient measurement and 40 Ri is the equivalent of 157kilometers or 98 miles). So three times of that would be "sangou," a very long time and realistically not achievable in a lifetime. However, "jyoubutsu"/passing away in peace had a different meaning in Mikkyo. In Mikkyo, it was preached that "jyoubutsu" could be reached within in one's lifetime, which was "sokushinjyoubutsu." Previously, Buddha was someone that was higher up, far from human beings, but Mikkyo believes that you yourself are Buddha and to "recognize that you are Buddha," which is the biggest difference from past teachings. So what Mikkyo teaches is that Buddha's existence is not so far away, in fact, it is within you and that is why we teach, "to become Buddha, in this body." For everyone reading this article, please don't forget that you have the power within you to become Buddha yourself.

## 各クラスのご案内 Announcement of Classes

### ◇Tea with the Reverend

毎月の護摩法会后、午後 3 時 15 分より木原大智師による日英でのディスカッションクラスを開催しております。「Tea with the Reverend」は名前の通り、僧侶と一緒に茶を飲む会です。お茶を飲むだけでなく気軽に仏教について質問してみんなで話し合う会になっております。どうぞお気軽にご参加ください。

After the monthly Goma service, Reverend Daiichi Kihara holds a discussion class in English and Japanese from 3:00 pm. As the name suggests, "Tea with the Reverend" is a casual class to drink tea with a priest. In addition to enjoying tea, it is a meeting where people can easily ask questions about Buddhism and discuss them together. Please join us.

### ◇ヨガクラス Yoga Class

毎月第1、第3日曜日の午前8時半から午前9時半の1時間、別院二階大師堂にて岡井麻悠子先生をお呼びしてヨガクラスを行っております。休日の朝からヨガをして充実した1日のスタートを切りましょう。ご参加お待ちしております。

Every 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Sunday from 8:30 am to 9:30 am for one hour, Miss Mayuko Okai leads a yoga classes on the 2<sup>nd</sup> Floor Daishi-do. Make it a fulfilling day by doing yoga in the morning.



参加費

Participation Fee

1 回分料金

Per Session

別院メンバー 10 ドル

Betsuin Member: \$10.00

別院非メンバー 13 ドル

Non-Member: \$13.00



### ◇LA 高野山太鼓グループ LA Koyasan Taiko Group

毎週日曜日の午前 11 時から 12 時半の 1 時間半、別院聖堂にて太鼓のクラスを行っております。太鼓を叩いて日頃のストレスを発散しましょう。お問い合わせ先 [brandon@koyasanbetsuin.org](mailto:brandon@koyasanbetsuin.org) 興味がある方はこちらの Email にご連絡ください。

Every Sunday from 11:00 am to 12:30 pm, a Taiko class is held at the Temple. Let's get our everyday stress out by beating the taiko. Those interested, please contact [brandon@koyasanbetsuin.org](mailto:brandon@koyasanbetsuin.org).

月謝 Monthly Fee

別院メンバー 25 ドル

Betsuin Member: \$25.00

別院非メンバー 35 ドル

Non-Members: \$35.00

### ◇書道クラス Calligraphy Class

毎週水曜日の午後 5 時から木原大智師による書道クラスを行っております。好きな時間に来て好きな時間に帰れるフレキシブルなクラスです。ただしクラス参加受付は午後 7 時までお願い致します。個人のレベルに応じて指導しますので初心者でもご安心して参加ください。道具をお持ちでない方も初回貸し出し致します。道具をお持ちの方は(筆、紙のみ)持参されてください。ご参加お待ちしております。

Reverend Daichi Kihara holds a Japanese calligraphy class every Wednesday from 5:00 pm. The class is quite flexible in terms of the time on coming and leaving as you wish; however, we ask that you come to participate by 7:00 pm. Guidance will be given according to individual levels, so even beginners can easily participate without worry. Japanese calligraphy brushes and paper are available for purchase. Ink will be provided. If you have your own implements, please bring them (brushes and paper only). We look forward to your participation.





参加費  
1 回分料金  
別院メンバー 7ドル  
非別院メンバー 10ドル

Participation Fee  
Per Session  
Betsuin Member: \$7.00  
Non-Member: \$10.00

Instagramのアカウントを作りました。  
Please follow us on Instagram.  
INSTAGRAM @lakoyasan\_shodo



◇靈気クラス Reiki Share Class

第2、第4木曜日の午後7時から9時の1時半間、別院二階大師堂にてブランドン・パリス氏による靈気クラスを行っております。仕事後にリラックスした時間を過ごして、週末の疲れを癒してください。皆様の参加お待ちしております。

Reiki Share class is held at 7:00 pm every second and fourth Thursday evening of the month on the 2<sup>nd</sup> Floor Daishi-do. Come and enjoy a relaxing time after work to help ease your way into the weekend. If you are interested, please contact [brandon@koyasanbetsuin.org](mailto:brandon@koyasanbetsuin.org).

参加費	Participation Fee
1 回分料金	Per Session
別院メンバー 5ドル	Betsuin Member: \$5.00
別院非メンバー 10ドル	Non-Member: \$10.00

Photo Gallery

